

Werk

Titel: I. Handschriftliches

Ort: Halle

Jahr: 1887

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0010|log15

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

M I S C E L L E N.

I. Handschriftliches.

Peire Espagnol's Alba.

Bei meiner Auseinandersetzung über den Entwicklungsgang der provenzalischen Alba (Ztschr. f. rom. Ph. IX 407 ff.)¹ fehlte mir, ebenso wie Römer, außer einer Alba Serveri's auch die (wie Römer richtig vermutet hatte) religiöse Alba von Peire Espagnol (G. B. 342, 1). Ihr Text, teilweise ins Französische umgeschrieben, liegt mir nun in einer mir freundlichst von O. Klein besorgten Kopie vor. Ich füge dem Text von C 350v⁰ die Varianten von R 99v⁰ bei, und stelle ihm einen gereinigten Text zur Seite. Unklar bleiben mir Z. 24 und 35 und lückenhaft Z. 33.

Formal steht unsere Alba der von Bernart de Venzac am nächsten, auch inhaltlich tritt sie ihr sehr nahe und scheint ihr Vorbild gewesen zu sein, während sie selbst offenbar durch Folquet's de Marseilla Alba stark beeinflusst worden ist, wie das eine Reihe von wörtlichen Anklängen darthun.

I.

Or leuetz sus francha corteza gās.	Ar levatz sus, francha corteza genz,
Leuetz leuetz trop auetz demoret.	Levatz, levatz! trop avetz demorat;
Quapropchatz ses lo iors clers e lu-	Qu'apropchatz s'es lo jorns clars e
zans.	luzenz,
Que lo nos a la dossalba menet.	Que lo nos a la dolz' alba amenat.
5 Res cepchal doncx chascus letz e	Recepchal doncx chascus letz e jau-
iauzant.	zenz
E meta fors de si tot escurtet.	E meta fors de se tot' oscurtat!
Pero uejatz quals es lo iors ni l'alba.	Pero veiatz quals es lo jorns ni l'alba.

1 cortoiza. 5 reseual. 7 quieus . . . lauba.

¹ Die Annahme (S. 410), daß das Gedicht Esteve's (461, 3) als eine freie Nachbildung der Alba anzusehen sei, dürfte noch dadurch unterstützt werden, daß Esteve's Strophenform $a_6'a_6'a_6'b_4a_6'$ offenbar nur eine Modifikation der schon von Guill. IX verwandten Form $a_8a_8a_8b_4a_8b_4$ ist.

II.

Lo iors est dieus liautz om nipo- tans.	Lo jorns es dieus, lo autz omnipotenz
Que uenc en cham don al mon al- humnet.	Qui uenc en charn don al mon allum- nat,
10 & alba est don ses iors fu nas quet.	Et alba es, don cist jorns fo naissenz,
La reyna maire de pietet.	La reïna maire de pietat.
Ben deu estre grazit son ric pre- zant.	Be deu esser grazitz sos ricx prezenz
E ia sia quil nos a prezentet.	Et atressi quil nos a prezentat.
Pres es del iorn que ylh ab si est alba.	Pres es del jorn qui a ab se est'alba.

III.

15 A cum er selh astrucx ricx e ma nans.	A! com er cil astrucx, ricx e manenz
Qua tal dompna poira ser uir de gret.	Qu'a tal dompna poira servir de grat;
Quar trop ual pus estre de lieys si' uans.	Quar trop ual plus esser di lieis sir- venz,
Que con querir emperi ni regnet.	Que conquerir emperi ni regnat;
Quelh est als sieus say garda e guirât	Qu'ell' es als sieus çai garda e gui- renz
20 E les mantien si que no son dā pnet.	E los manté, si que no son dampnat,
Ni nols pren nuetz tan lur es pres est alba.	Ni nols pren nuoitx, quan lor es pres est' alba.

IV.

Chascus sia de si eys souinans.	Chascus sia de se eis sovinenz,
Que non demor en lescur del pe- chet.	Que no demor en l'oscur del pechat.
Espleytel iors or entrel chers prezans.	Espleital jorns, ar entral cars prezenz,
25 Anz que la mort li tuella la clar- tet.	Anz que la mortz li tuoilla la clartat;
Quar yferns est si escurs e pauant.	Quar enfers es si ocurs e pudenz,
Que ia layns li chaitif mal fadet.	Que ja laenz li chaitiv mal fadat
Non auran mais lum ni clartet ni alba.	Non auran mais lum ni clartat ni alba.

9 charn don le (*so immer in R. statt lo*) mond alumet. 11 biaudet
etra (?). 14 *qui* a ab sos sest auba. 15 ricx *fehlt*. 16 a gret 17 mot
u. p. 20 si *quanc*. 21 can . . . sest.